Tirukaṇṭēcuvaram, Naṭanapādeśvara, time of Jaṭāvarman Sundara Pāṇḍya, year 14

Renato Dávalos

Author of digital edition: Renato Dávalos

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv17p0i0171

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv17p0i0171.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

śrī-¿**mat**·?〈mey〉**kīrtti**kku mēl kō-c-cat¿a?〈ai〉-paṉmar-āṉa tiri-puvaṉa-c-cakkara-va〈r〉ttikaḷ cuntara-pāṇṭiya-tēvarkku yāṇṭu 10 4-vatu

Uṭaiyār tiru〈2〉-k-kaṇṇicuram-uṭaiyār kōyil Āti-caṇṭēcura-tēvarkkum **śrī**-m¿ā?〈a〉kēcurarkkum Irāca-kaṇkāṇikku-k kaṭavārkkum cōḻa-kulavalli nallūr〈3〉 Ūr-mutalikaḷukkum In-nāyaṉār kōyil mu-p-patu vaṭṭattu-k kāṇi Uṭaiya civa-p-pirāmaṇarōm cōḻa-kula-valli-nallūr mēyūr mi〈4〉laiyaṅ kiḻāṉ Aḻakiya tiru-c-ciṟṟ-ampalam-uṭaiyāṉ maṉṟiṟ kuṉikkum perumāṉ-āṉa Apimāṉa-tuṅka-p-pallavaraiyar

In-nā〈5〉yaṉārkku tiru-p-paḷḷi Eḻucci-y-āṉa paḻiyil pukaḻāḷaṉ cantikku nāṅkaḷ Ivar pakkal Upaiyaṅ koṇṭa Ivar kāṇi-y-āṉa nilattu In-nā〈6〉yaṉārkku tiru-nāmattu-k-kāṇi Āka v-iṭṭa nilam-āvatu

tiru-k-kaṇṇicura-k kaṭṭaḷaiyil cōḻa-kulavalli-vatikku mēṟkku maturāntaka-vāy-k-kālukku vaṭakku〈7〉 Aṟāṅ kaṇṇāṟṟu mutaṟ catirattu vaṭakk’ aṭainta Āṟu māvil kiḻakk’

aṭaiya In-nāyaṉār paḷan tiru-nāmattu-k-kāṇi-Āṉa nilam nālu māvukku mēṟkkum mēṟk’ a〈8〉ṭaiya kaṇṇa-maṅkalam-uṭaiyār villavaṉ viḷupparaiyar Uḷḷiṭṭār pakkal patiṉ muṉṟ-āvatu nāḷil In-nāyaṉārkku-t tiru-nāmattu-k-kāṇi y-āka vilai koṇṭa nilam

〈9〉 Oru māvukku kiḻakku naṭuvu-paṭṭa nilam-āy Ivar kāṇi-y-āy tiru-nāmattu-k-kāṇi Āka v-iṭṭa nilam

Oru māvum rāj**a**rāj**a**-vatikku mēṟkku maturānta〈10〉ka-vāy-k-kalukku vaṭakku Āṟāṅ kaṇṇāṟṟu mutaṟ catirattu teṉ-kiḻakk’ aṭaiya In-nāyaṉār tiru-nāmattu-k-kāṇi-Āṉa taḷaruṅ koṭiyār tiru-nanta-v¿a?〈ā〉ṉa〈11〉m nilam

Iraṇṭu māvukku teṟkku Ivar kāṇi-y-āy v-iṭṭa nilam Iraṇṭu māvum-Āka nilam muṉṟu māvuṅ koṇṭu Inta cantikku nāḷ Oṉṟukku niccayitta Āṭi-Aruḷi Amutu〈12〉 ceyt-aruḷa Amutu-paṭikku Arici kuṟuṇiyum kaṟi-Amutu Eṭai Iru-pattu nāṟ-palamum Uppu-Amutu Āḻākkum miḻak-amutu Iru-c ceviṭum ney-Amutu Iraṇṭ’ arai-c ceviṭum tayi〈13〉r-Amutu nāḻiyum teṅkāy Oṉṟum Aṭai-k-kā-y-amutu pākku patiṉ aiñcum Ilai-Amutu paṟṟu kālē Arai-k kālum muṉpu Iṭṭu-p pōtum tiru-nantā-viḷakkum canti-viḷakkum nīṅ〈14〉kal-āka

Ic-cantikku Iṭum tiru-viḷakku Aiñcum Iṭavum Amutu-paṭi Arici kuṟuṇiyil Iraṇṭām piṟākārattu celva-p piḷḷaiyārkku Amutu-paṭi Arici Iru-nāḻiyum pūcikkum〈15〉 nampimārkku Aṭaipp’ ākavum

n¡i!〈ī〉kki Uṭaiyārum nācciyārum Amutu ceyt-aruḷum Arici Aṟu nāḻi〈yi〉ṉāl cōṟum tayirum Inta Upaiyattukku mu-p-patu vaṭṭat〈16〉til civa-p-pirāmaṇarkku Aṭaipp’ ākavum

Aṭai-k-kāy-amutu piracātam Inta canti kaṭṭiṉa Apimāṉa-tuṅka-p-pallavaraiyarkku Aṭaipp’ ākavum

Itu Ivar piḷḷaikaḷ pi〈17〉ḷḷaikaḷukku Aṭaipp’ ākavum

Inta cantikku Upaiyaṅ koṇṭa nilam muṉṟu māvilum niṟkkum kamuku teṅku Uḷḷiṭṭa maraṅkaḷum k¡i!〈ī〉ḻ-p-payirum nila-k-kūliyum〈18〉 Uḻ-p-paṭa Uṭal Aṭaṅka Iṟai-y-ili-Āka-k koṇṭu Iv-āṭṭai puraṭṭāti-mātam patiṉ Eṭṭān tiyati mutal cantirātitta-varaiyum Inta ni〈c〉cayiṟ piṉ paṭiyē tāḻv’ aṟa-c ce〈19〉lutta-k kaṭavat’ āka Upaiyaṅ koṇṭōm mu-p-patu vaṭṭattil kāṇi-Uṭaiya civa-p-pirāmaṇarōm

Ip-paṭikku Ivai kācipaṉ Uyya-k-koṇṭāṉ Utaya-p-perumāṉ-āṉa〈20〉 cōḻa-kula-valli paṭṭaṉ Eḻuttu Eṉṟum mēṟpaṭi kūttaṉ-āṉa paḻiyil pukaḻāḷa-paṭṭaṉ Eḻuttu Eṉṟum mā[1+]cāṉa nampi miṭṭāṉ-āṉa tiru-k-kaṇṇicura-paṭṭaṉ Eḻuttu〈21〉 Eṉṟum kevutu-vaṉ pollātāṉ Oṟṟi-y-āṉa campanta-paṭṭaṉ Eḻuttu Eṉṟum kavucikaṉ malaiyaṉ kūttaṉ-āṉa upaiya-kula-cutta-paṭṭaṉ Eḻuttu Eṉṟum pārāttuvāci [4+]〈22〉tt’ eṉṟum mēṟ-paṭi Āṇṭukoṇṭāṉ pollātāṉ-ā〈ṉ〉a Ālāla-cuntara-nampi Eḻutt’ eṉṟum kācipaṉ tiru-k-

kuṇṭāṅkuḻi Uṭaiyāṉ-āṉa cōḻa-kula-valli-paṭṭaṉ Āṭumaṭikaḷ Eḻutt’ eṉṟum mēṟ-paṭi tiru-valañcuḻi Uṭaiyāṉ-Āṉa nāṟpatt-eṇṇāyira-pa〈23〉ṭṭaṉ Eḻutt’ eṉṟum Ivaṉ tampi Aḻakiya tiru-c-ciṟṟ-ampalam-uṭaiyāṉ Eḻuttu Eṉṟum Iṭṭa tīṭṭiṉ paṭi kalveṭṭu Iṟṟai nāḷiṉā{l}l inta mu-p-patu vaṭṭattu civa-p-pirāmaṇar inta Upaiyam Im-mutalukku Eṅkaḷāl naṭatta Oṇṇātu Eṉṟu co〈l〉lukaiyāl Inta milaiyaṅ kiḻāṉ〈24〉 Apimāṉa-tuṅka-pallavaraiyar Eṅkaḷukku Eṟṟi v-iṭṭa nilam āvatu Inta Irāja**rāja**-vatikku mēṟku Ic-cantikku v-iṭṭa nilam Iraṇṭu māvukku mēṟku Ivar kāṇi-y-āṉa nilattu I¡ṉ-ṉ!〈n-n〉āyaṉārkku tiru-nāmattu-k-kāṇi-y-āka Iraṇṭu mā nilam v-iṭṭu Itukku **prati**kṣe**tra**m v-iṭṭa I¡-ṉṉ!〈n-n〉āyaṉār tiru-maṭai〈25〉-viḷākattu kiḻai-c-caṉṉati teruvil vaṭa-ciṟakil vāṉiḻattukku vaṭakku vaṭakkil tiru-ṉiti(yi)l teṉ-ciṟakil vāṉiḻattukku teṟku mēlai Oru-c ciṟakiṉ vāṉiḻa(t)tukku (ki)ḻakku naṭu Uṭ-paṭṭa nilam Oṭaiyum kuḻamum Āyattāṅkaḻiyāy-k kiṭanta Iṭattu neṭu neṭu neṟṟi-paṭa tirutti Eṅkaḷukku v-iṭṭa〈26〉 nilam Oru mā Iṉ-ṉilam Oru māvum Ic-cantikku muṉpu v-iṭṭa nilam muṉṟu māvum Āka nilam nālu mā Iṉ-ṉilam nālu māvum Ip-paṭi Iṟai-Ili-y-āka koṇṭu Ic-canti Upaiyam taṭṭu paṭāmal cantirāttita-varaiyum celutta kaṭa-vat’ āka cammatittu t¡i!〈ī〉ṭṭu-k kuṭuttōm mu-p-patu viṭṭattu civa-p-pirāmaṇarōm

Itu **māheśvara-rakṣai**

Translation

〈1〉 Hail! Prosperity!

〈1〉 Above 〈is〉 the glorious true fame (*śrī-meykkīrtti*).[1]

〈1〉 14th year of the king Sundara Pāṇḍya (*cuntara-pāṇṭiya-tēvar*), the emperor of the three worlds (*tiripuvaṉa-c-cakkara-varttikaḷ*[2]) *alias* king Caṭaipaṉmar[3].

〈1–4〉 We, the *civappirāmaṇar* (*śivabrāhmaṇas*) that belong to the 30-day service (*mup-patu vaṭṭam*), 〈are now〉 owners of the land of the temple of this god 〈agreed with〉 village officials (*ūr mutalikaḷ*) of Cōḻakulavalli Nallūr, land managers (*kaṭavār*), royal accountants (*irāca kaṇkāṇi*), śaiva ascetics (*śrīmākēcurar*) and 〈those belonging to〉 the Lord Āticaṇṭēcuratēvar of the temple of god Tirukkaṇṇicuram-uṭaiyār, 〈being the former〉 owner (*uṭaiyāṉ*) Meyūr Milaiyaṅkiḻāṉ Aḻakiya Tirucciṟṟampalam from Cōḻakulavalli Nallūr and Maṉṟil Kuṉikkum Perumāṉ, *alias* Apimāṉa Tuṅka Pallavaraiyar.

〈5–6〉 In the endowment (*kaṭṭaḷaiyil*) for god Tirukkaṇṇicuram, it is said that land is given (*v-iṭṭa nilam*) so that the ownership of the land (*kāṇi-y-āka nilam*) made in the name (*tirunāmam*) of this deity is a right (*kāṇi*) 〈now〉 given to them, who have

[1] The location of the *meykkīrtti*, left unwritten, is thus indicated.
[2] Sanskrit Tribhuvanacakravartin.
[3] Sanskrit Jaṭāvarman.

undertaken the endowment (*upaiyaṅ koṇṭa*) after they bought (*pakkal*) it from us for the festival (*canti*) of Paḷiyil Pukaḷāḷaṉ, that is, the ceremony of waking up (*tiruppaḷḷi eḻucci*) this god.

〈6–8〉 Today, being the 13th year, the land which is sold (*vilaikoṇṭa*) becomes property (*kāṇi*) in the name (*tirunāmam*) of this god. The land is bought (*pakkal*) by land-owners (*uṭaiyār*) including (*uḷḷiṭṭār*) Villavaṉ Viḻupparaiyar. 〈This land has the following boundaries:〉 the west border is to the west of the fourth *mā* of land, that is, a former (*paḻam*) property (*kāṇi*) in the name (*tirunāmam*) of this god; the east border is adjacent to the sixth *mā* of land; the northern boundary borders a plot of land (*cattiram*) that starts in the sixth channel (*aṟāṅ kaṇṇāṟṟu*) to the north of the Maturāntaka channel (*vāykkāl*), west of the Cōḻakulavalli cross channel (*vati*).

〈9〉 The land that is given (*v-iṭṭa*) so that the ownership (*kāṇi*) in the name of this god becomes property (*kāṇiyāy*) of them, that is (*āy*), a land that from the center to the east is one *mā*. A land sold (*vilai koṇṭa*) so that the property rights in the name of god (*tirunāmattukkāṇi*) become the property rights (*kāṇi*) of them, that is, the land which is in the central region (*naṭuvupaṭṭa*) to the east of one *mā*.

〈9–11〉 The land for the flower garden (*tirunantavāṉam*) with growing creepers, 〈formerly〉 the property (*kāṇi*) in the name (*tirunāmam*) of this god 〈has the following borders:〉 to the east is the southern plot of land (*catiram*) that starts in the sixth channel (*aṟāṅ kaṇṇāṟṟu*) to the north of the Maturāntaka channel *(vāykkāl)*, west of the R cross channel (*vati*).

...

Bibliography

Reported in ARIE 1903–04 (ARIE/1903-1904/B/1904/151).

Edited in Krishnan 1964 (SII 17.171).

This digital edition by Renato Dávalos, based on Krishnan 1964.

Primary

[SII] Krishnan, K. G. 1964. *South-Indian inscriptions. Volume XVII: Inscriptions collected during the year 1903-04.* South Indian Inscriptions 17. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Pages 55–57, item 171.

Secondary

ARIE 1903–04. *G.O., etc., Nos. 678, 679, 12th August 1904. Epigraphy. Passing orders on the annual report on – for 1903-1904. Copy to the Government of India, Department of Revenue and Agriculture*. Edited by V. Venkayya. Madras: Government of Madras, Public Department, 1904. Page 37, appendix B/1904, item 151.